

Las dos siguientes hermosas poesías fueron leídas admirablemente por el Sr. Unamuno, á quien debemos la traducción que las acompaña, en la fiesta dedicada al Folklore vasco navarro:

UDABARRIA.

*Ene adistide D. Antonio Trueba Jaunari.*

Negu baltzean ateo bat legez zan izates,  
orain dakusgu burna zabal dakarrela,  
apainduzagaz bere uliak nekachea gisan  
icharopenez gorputza jan'zi oi dabela;  
ikustekorik ikusgarrien orain an dogu,  
begira daigun kanpoetara gaur bestela,  
zelan dagozan jayorik milla lora mueta,  
euren lurrunaz atseginduten gaitze a.

Aisea dator bigunagoa neguan baño,  
gezogarri da jazarritea bera artzen,  
zeñea bagetan cheri politak ogan dabiltzaz,  
anda berria eldu jakula iragarten;  
ontziak doaz zabalduzagaz bela zuriak,  
ekach gaitzok ez dantzien legez bildurtuten,  
Amerikara joan zirean egazti asko,  
asirik dagoz barriro onutz biurtuten.

Artzaiñak dabez ohilbituak ur korrontaren  
albeo landan korizpebatan soñuteten,  
aintzlamak eta bildots guriak dantzen egifiaz  
emoten dabe zer eldu jakun adetaten;  
chalta mosalak salto ta brinkoz besteen gisan,  
gogo argia bere deuskue erakusten,  
luzak zapaldu zituzan lurrek, nekazariak  
layez ditu ezulbagaz atinduten.

Egun sentia ez zotuten dauz urrezko perlas,  
lurrek agertzen dituzan lora ta biñiak,  
dirudierak egon dirala len ezkutan,  
ikusi daizan udabarrian Eguzkiak:  
"Ongi etorri" esaten detse Errege bati  
oi jakun legez, landara samur aia guriak,  
eta besteak zeinbat gorago igoten daben,  
ohetoago ezarten deusez bi begiak.

Agurak bere hota dituz kapa lodiak,  
ikusten dira gaur ohaircago kaleetan,  
eta atrosak bizkor bizkorrik lengo aldean,  
ez daukelako sinbeste sorki gorputzetan;  
gazteak barriz postuten dira ezin geyago,  
euren gogoa dakarrelake piestetan,  
eiza zaletak eta ichirik goisetik doaz,  
ibilte arren erbi atzean mendietan.

Ugariñak zeli dantzuguz karkar egiten,  
chindurri piñak abian dira bearrean,  
buzrudaraka eriek dabiltz lorarik lora,  
eztigitzako egoki diran gei atzean;  
kukuak kuku, zozoak zorzor, negatak chuiñ chuiñ,  
bieregarrak barriz tantaien galiurrean,  
kantelan eabe danak guziñak, etorri dala  
udabarria negu haltzaren ondorean.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

1885.ºo Martxo illean.

TRADUCCION.

LA PRIMAVERA.

*A mi querido amigo D. Antonio de Trueba.*

Era la existencia en el negro invierno  
como una vieja; ahora vemos que trae alta  
terralmente aucha) la cabeza; que suele

vestirse el cuerpo de esperanza adornando  
sus cabellos como lo hacen las muchachas.  
Veremos ahora cosas de ver; miramos al  
campo cómo hoy se halla, cómo están na-  
ciendo mil especies de flores cuyo aroma  
nos alegra.

El aire viene más suave que en el in-  
vierno; es dulce despertar á respirarlo, que en  
sus ondas andan volando lindos pajarillos  
que han venido á pasar la primavera.  
Van los barcos anchaudo sus blancas velas,  
pues ya no temen como ántes las tormentas  
rudas, y muchas aves que habian ido á la  
América empiezan de nuevo á volar hacia  
acá.

Están los pastores haciendo sonar sus  
flautas á la sombra en los prados, junto á  
los torrentes; los cabritillos y corderos tier-  
nos nos dan á entender danzando lo que  
viene. Las terneras y mochos nos muestran  
como los otros con brinco y saltos su buen  
humor; y la tierra que habian pisoteado sus  
contendias, volviéndola con la laya la mu-  
llion los trabajadores.

Está la aurora húmeda de perlas de oro;  
la tierra nos muestra flores é insectos que  
parece estaban ántes escondidos para ver  
el sol en la primavera. "Bien venido," di-  
cente como se suele á un rey, las plantas  
tiernas tan suaves, y los demás cuanto más  
alto suben mejor le dirijen los ojos.

Hasta los ancianos arrojan sus esperas  
capas; véseles más ligeros en la calle y á su  
lado las viejas más listas, porque no tienen  
en el cuerpo tanto trago. Los jóvenes tam-  
bien se alegran á más no poder, porque con  
las fiestas les trae la alegría. Los cazado-  
res, dejando el leño, van de mañana al  
monte á seguir á la liebre la pista.

Oímos cantar carcar á las juguetosas  
ranas, las finas hormigas se avían á su tra-  
bajo, las abejas van zumbando de flor en  
flor tras lo que necesitan para hacer miel.  
Los cucus, cú, cú; los tordos, zor, zor; las  
nevadillas, chuiñ, eh iñ, y hasta las malvi-  
ces en los trigales altos, todos cantan que  
llega tras el invierno negro la primavera.

Por la traducción,  
MIGUEL DE UNAMUNO.



152/3